



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

Servicio de
Relaciones
Internacionales

uni.lu
UNIVERSITÉ DU
LUXEMBOURG

CONVENIO MARCO

entre

**LA UNIVERSIDAD DE LA
REPÚBLICA, URUGUAY**

y

**LA UNIVERSIDAD DE LUXEMBURGO,
LUXEMBURGO**

De una parte, la Universidad de la República, en adelante «Udelar», con domicilio en Avda. 18 de Julio 1824, 11200 Montevideo, República de Uruguay, representada por el Rector (I) Álvaro Mombrú, actuando en nombre y representación de esta institución, de conformidad con su Ley Orgánica 12.549, del 29 de octubre de 1958, quien delega para este acto la firma en el presidente del Servicio de Relaciones Internacionales (SRI), Gonzalo Vicci Gianotti, según resolución 51/2025 de fecha 04 de febrero de 2025; por una parte; y por la otra; Universidad de Luxemburgo, en representación de sus Luxembourg Centre for Systems Biomedicine, en adelante **UL/LCSB**, con domicilio en 2 Place de l'Université, L-4365 Esch-sur-Alzette, Luxembourg, representada por su Director Prof. Dr. Med Michael Heneka.

CONSIDERANDO

- I. La conveniencia de establecer y desarrollar relaciones de cooperación entre ambas casas de estudios.
- II. Que de acuerdo a la Ley Orgánica de Udelar compete a ésta la enseñanza superior en todos los

FRAMEWORK AGREEMENT

between

**LA UNIVERSIDAD DE LA
REPÚBLICA, URUGUAY**

and

**THE UNIVERSITY OF
LUXEMBOURG, LUXEMBOURG**

Between the University of the Republic, hereinafter "Udelar", with address at Avda. 18 de Julio 1824, 11200 Montevideo, Republic of Uruguay, represented by the Rector (I) Álvaro Mombrú, acting in name and on behalf of this institution, under its Organic Law 12.549, dated 29th October 1958, who delegates for this act the signature on the president of the International Relations Service (SRI), Gonzalo Vicci Gianotti, according to resolution 51/2025 dated February 04, 2025, and on the other side; University of Luxembourg, represented by the Luxembourg Centre for Systems Biomedicine, hereinafter referred to as "**UL/LCSB**", having its registered office at 2 Place de l'Université, L-4365 Esch-sur-Alzette, Luxembourg, represented by its Director, Prof. Dr. Med Michael Heneka.

CONSIDERING

- I. The desirability of establishing and developing cooperative relations between both universities.
- II. According to the law which regulates Udelar, this institution is in responsible for higher education, its development and diffusion;



planos de la cultura, así como su desarrollo y difusión; proteger y impulsar la investigación científica y tecnológica y las actividades artísticas; y contribuir al estudio de los problemas de interés general y propender a su comprensión pública.

III. Que de acuerdo al Estatuto de UL/LCSB, compete a ésta la docencia, la investigación, la extensión, la formación de recursos humanos, el desarrollo tecnológico, la innovación productiva y la promoción de la cultura.

IV. Que ambas partes aspiran a potenciar su eficacia en el cumplimiento de sus cometidos por medio de la cooperación mutua.

ACUERDAN celebrar un convenio que se registrará por las siguientes cláusulas:

PRIMERA: Los objetivos de este convenio son, en general, acordar un marco institucional que promueva el desarrollo y difusión de la cultura y, en particular, el desarrollo de la enseñanza superior y la investigación científica y tecnológica.

SEGUNDA: Para dar cumplimiento a los objetivos indicados ambas partes, de común acuerdo, elaborarán programas y proyectos de cooperación, en los que se especificarán las obligaciones que asumirá cada una de ellas en la ejecución de los mismos.

TERCERA: Los programas y proyectos referidos en la cláusula anterior serán objeto de acuerdos complementarios o de ejecución

protect and encourage scientific and technological investigation, artistic activities; and to contribute to the study and understanding of general affairs.

III. According to the statutes of UL/LCSB, it is responsible for teaching, investigation, capacity building, technological development, innovation and cultural development.

IV. That both parties shall aspire to do their best to comply with their objectives through mutual cooperation.

AGREE to celebrate an accord which will be ruled by the following clauses:

FIRST: The objectives of this agreement are, in general, to agree on a framework that promotes the development and dissemination of culture and, in particular, the development of higher education and scientific and technological research.

SECOND: In order to accomplish these goals, both parties by mutual agreement, will draw up cooperation programmes and projects, specifying the obligations that each party will assume in their execution.

THIRD: The programs and projects that were mentioned in the previous clause, will be detailed in side agreements between both universities or its faculties, schools, institutes, colleges and if it is required, they will have the approval of their respective authorities according to



entre ambas universidades, cuando se trate de programas o proyectos centrales o multidisciplinarios; o entre las Facultades, escuelas e institutos de las respectivas universidades, previa la autorización de las autoridades centrales en cuanto ésta fuere necesaria según las reglamentaciones de cada parte.

CUARTA: Los acuerdos complementarios o de ejecución se podrán referir, entre otros, a los siguientes aspectos:

- a. Intercambio de profesores, investigadores y estudiantes;
- b. Formación y perfeccionamiento de docentes e investigadores;
- c. Intercambio de información;
- d. Estudios e investigaciones;
- e. Cursos, seminarios, conferencias, talleres, etc.
- f. Publicaciones; y toda otra actividad idónea para lograr los objetivos del presente convenio.

Los acuerdos complementarios deberán ser en su oportunidad objeto de dictamen y evaluación presupuestaria correspondiendo su posterior ratificación por las autoridades competentes.

QUINTA: Las personas relacionadas con este convenio quedarán sometidas a las normas vigentes en la universidad donde desarrollan sus actividades.

La selección de personas para trasladarse, por cualquier concepto, de una a otra universidad, se realizará según las normas de la universidad de origen, sin perjuicio de su

the regulations of each party.

FOURTH: The side agreements can deal with the following topics:

- a. Exchange of teachers, researchers and students;
- b. Training courses for teachers and researchers;
- c. Exchange of information;
- d. Research and studies;
- e. Courses, seminars, workshops, conferences;
- f. Publishing, and other activities so as to accomplish the goals of this agreement.

All supplementary agreements, shall in due course be the subject of a budgetary opinion and evaluation and shall be subject to subsequent ratification by the competent authorities.

FIFTH: The people involved in this agreement, shall comply with the rules of the institution where the activity or project is being carried out.

The selection of persons to transfer, for any reason, from one university to another, will be carried out according to the rules of the university of origin, without prejudice to their acceptance by the university of destination.

SIXTH: Both parties, by mutual agreement, may request the participation of third parties to collaborate in the financing, execution, coordination, monitoring or evaluation of the



aceptación por la universidad de destino.

SEXTA: Ambas partes, de común acuerdo, podrán solicitar la participación de terceros para colaborar al financiamiento, ejecución, coordinación, seguimiento o evaluación de los programas y proyectos relacionados con este convenio.

SÉPTIMA: Este convenio mantendrá su vigencia hasta que sea denunciado por cualquiera de las partes. La denuncia no afectará los programas y proyectos en curso de ejecución.

OCTAVA: Toda diferencia que resulte de la interpretación o aplicación de este convenio se solucionará por la vía de la negociación directa. En cualquier momento una parte podrá proponer a la otra su modificación.

Ambas partes acordarán mutuamente la legislación aplicable a cada acuerdo complementario.

NOVENA: Ambas partes se acuerdan para elegir un a un punto de contacto responsable de la buena ejecución de cada proyecto de cooperación, que supervisará este proyecto de cooperación y su acuerdo complementario relacionado.

DÉCIMA: El presente convenio surtirá efectos a partir de su firma por los representantes oficiales de las instituciones involucradas. Tendrá una duración de tres años y podrá prorrogarse, previo acuerdo por escrito, por el período que determinen las Partes. Las Partes firmarán dos documentos idénticos redactados en español e inglés.

Las personas relacionadas con este Convenio quedarán sometidas a las normas de actuación ante situaciones de violencia, acoso

programmes and projects related to this agreement.

SEVENTH: This agreement may be terminated by either party with a written notice of intent to terminate. The notice of intent to terminate will not affect ongoing projects or programs.

EIGHT: Any differences upon the interpretation or execution of this agreement, will be solved through direct negotiations between both parties. At any time either party may propose to the other to amend it.

Both parties shall mutually agree upon applicable laws for each supplementary agreement.

NINTH: Both parties will agree to elect a contact point responsible for the proper implementation of each co-operation project, who will supervise the co-operation project and its related supplementary agreement.

TENTH: This agreement shall take effect when signed by the official representatives of the institutions involved. It shall last for three years and may be extended upon written agreement for any period to be determined between the Parties. The Parties will sign two identical documents written in Spanish and English.

The individuals related to this Agreement will be subject to the rules of conduct of the laws of the host university regarding situations of violence, harassment, and discrimination wherever they carry out their activities. It will also be governed by the Ordinance on conduct in situations of violence, harassment, and discrimination



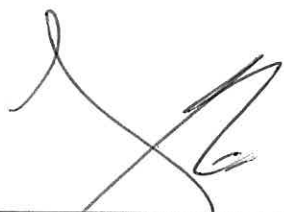
UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

Servicio de
Relaciones
Internacionales



UNIVERSITÉ DU
LUXEMBOURG

y discriminación donde realicen sus actividades. Se registrará también por la Ordenanza sobre actuación ante situaciones de violencia, acoso y discriminación de la Universidad de la República que se han dado para prevenir y sancionar estas situaciones, independiente del lugar en que se desarrollen las actividades si existe algún vínculo entre los involucrados y la Universidad, que permita a esta ejercer el poder disciplinario, y sin perjuicio de todos los involucrados en este Convenio de concurrir a las instancias que cada parte tiene para resolver las denuncias de estas temáticas.



Gonzalo Vicci

Presidente

Servicio de Relaciones Internacionales

Universidad de la República

Fecha: 14/07/2025

Prof. Dr. Med Michael Heneka

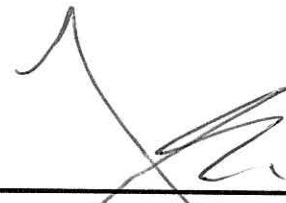
Director

Universidad de Luxembourg
LCSB

Fecha:

11/8/25

established by the University of the Republic, which aims to prevent and sanction such situations, regardless of the location where the activities are carried out, as long as there is some connection between the parties involved and the University that allows it to exercise disciplinary authority. This is without prejudice to all those involved in this Agreement to resort to the procedures each party has to address complaints related to these issues.



Gonzalo Vicci

Presidente

International Relations Service

University of the Republic

Date: 14/07/2025.

Prof. Dr. Med Michael Heneka

Director

University of Luxembourg
LCSB

Date:

11/8/25